



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 23. septembar 2011.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 23. septembar 2011. godine

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA O VIDEO-KONFERENCIJSKOJ VEZI ZA SVJEDOČENJE ASIMA  
EGRLIĆA I ATIFA DŽAFIĆA**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za video-konferencijsku vezu za svjedočenje Asima Egrlića (KDZ258) i Atifa Džafića (KDZ225)", podnijetom 20. septembra 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi svoju odluku.

### **I. Argumentacija**

1. Ovim zahtjevom, tužilaštvo traži odobrenje da u skladu s pravilom 81*bis* Pravilnika o postupku i dokazima međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) pozove svjedoke Asima Egrlića i Atifa Džafića (zajedno dalje u tekstu. svjedoci) putem video-konferencijske veze 29. i 30 septembra 2011. godine.<sup>1</sup> Tužilaštvo tvrdi da oba svjedoka zbog svog zdravstvenog stanja nisu u mogućnosti da putuju do Međunarodnog suda kako bi svjedočili. U povjerljivim dodacima Zahtjevu A do D, tužilaštvo prilaže izjave i ljekarske izvještaje koji opisuju zdravstveno stanje svjedoka. Zahtjev takođe navodi kako i zašto su svjedočenja svjedoka dovoljno važna za suđenje i kaže da ne bi bilo pravično prema tužilaštvu da nastavi svoje izvođenje dokaza bez mogućnosti da predstavi ova svedočenja.<sup>2</sup>

2. Dana 21. septembra 2011. godine, optuženi je podnio "Odgovor na Zahtjev za svjedočenje putem video-konferencijske veze; Asim Egrlić i Atif Džafić (dalje u tekstu: Odgovor), kojim se protivi Zahtjevu. On tvrdi da medicinske informacije dostavljene Zahtjevom potiču iz 2009. godine i da, mada bi svjedočenje bilo nelagodno za svjedoke, ništa ne ukazuje da nisu u mogućnosti da putuju za Haag.<sup>3</sup> On ne osporava važnost njihovog svjedočenja, ali tvrdi da nijedan od svjedoka nije ukazao da će odbiti da svjedoči u Haagu ukoliko se od njih bude zahtijevalo.<sup>4</sup> On dalje tvrdi da bi bilo na njegovu štetu ukoliko ne bi bio u mogućnosti da se suoči sa svjedocima licem u lice i da

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 4, 7.

<sup>3</sup> Odgovor, par. 3.

<sup>4</sup> Odgovor, par. 3.

Vijeće treba da obezbijedi da se ispitaju sve alternative prije nego što odobri svjedočenje putem video-konferencijske veze.<sup>5</sup>

3. Tužilaštvo je tražilo odobrenje da podnese Repliku 21. septembra 2011. godine.<sup>6</sup> Taj zahtjev Vijeće je odbilo 22. septembra 2011. godine.<sup>7</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

4. Pravilo 81bis Pravilnika predviđa da "[n]a zahtjev bilo koje od strana ili *proprio motu*, sudija ili vijeće mogu, ukoliko je to u saglasnosti s interesima pravde, naložiti da se postupak odvija putem video-konferencijske veze".

5. Vijeće je prethodno navelo kriterije koji trebaju da budu zadovoljeni prije nego što se svjedoku odobri da svjedoči putem video-konferencijske veze, a to su:

- i. svjedok mora biti nesposoban ili imati opravdan razlog za svoju nespornost da dođe na Međunarodni sud;
- ii. iskaz svjedoka mora biti dovoljno značajan da bi dalji postupak bez njega bio nepravilan za stranu u postupku koja ga je predložila; i
- iii. optuženom ne smije biti nanesena nikakva šteta u pogledu korištenja njegovog prava na suočavanje sa svjedokom.<sup>8</sup>

6. Ukoliko su ti kriteriji zadovoljeni, Vijeće mora "da procijeni da li bi bilo u interesu pravde da svjedok svjedoči putem video-konferencijske veze".<sup>9</sup>

---

<sup>5</sup> Odgovor, par. 5-6.

<sup>6</sup> Pretres, T. 19348-19349 (21. septembar 2011. godine).

<sup>7</sup> Pretres, T. 19420-19421 (22. septembar 2011. godine).

<sup>8</sup> V. Odluka o video-konferencijskoj vezi i Zahtjevu za zaštitne mjere za svjedoka KDZ595, 18. avgust 2010. godine (dalje u tekstu: Odluka o KDZ595), par. 6 i Odluka po Zahtjevu tužilaštva za saslušanje svjedočenja putem video-konferencijske veze, 17. jun 2010. godine, par. 5 i odluke na koje u njoj poziva.

<sup>9</sup> Odluka o KDZ595, par. 7, gdje se poziva na *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Popovićevom zahtjevu za svjedočenje dva svjedoka putem video-konferencijske veze, 28. maj 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović*), par. 8 i *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po Zahtjevu tužilaštva da se svjedoci saslušaju putem video-konferencijske veze, 25. februar 2010. godine, par. 8.

### III. Diskusija

7. Prilikom razmatranja prvog kriterija za utvrđivanje valjanosti da svjedočenje sasluša putem video-veze, Vijeće je pregledalo informacije koje je dostavilo tužilaštvo kao potvrdu svojoj tvrdnji da svjedoci zbog svog zdravstvenog stanja nisu u mogućnosti da doputuju na Međunarodni sud da svjedoče.<sup>10</sup> Mada osnovna ljeakarska dokumentacija potiče iz 2009. godine, Vijeće je uočilo da su istražitelji tužilaštva kontaktirali svjedoke i da su proveli relevantna ispitivanja septembra 2011. godine i da su potvrdili da je priroda njihovog zdravstvenog stanja i dalje takva da utiče na njihovu sposobnost da putuju.<sup>11</sup> Nakon što je pregledalo popratnu dokumentaciju, Vijeće se uvjerilo da Atif Džafić nije u mogućnosti doći na Međunarodni sud. Međutim, Vijeće traži noviju medicinsku dokumentaciju prije nego što utvrdi da li se zdravstveno stanje Asima Egrlića poboljšalo, odnosno da li je on i dalje spriječen da putuje, kao što je to bio slučaj 2009. godine. Vijeće primjećuje da je Zahtjev podniet manje od 10 dana prije očekivanog svjedočenja svjedoka i naglašava da svaki budući zahtjev treba da bude podniet u dovoljnom roku kako bi Sekretarijat mogao da obavi potrebne pripreme i da Vijeće razmotri popratnu dokumentaciju i, ukoliko je potrebno, zatraži dodatni materijal.

8. Prilikom razmatranja drugog kriterija, Pretresno vijeće je pregledalo tvrdnje tužilaštva i saglasnost optuženog u vezi s važnošću svjedočenja svjedoka.<sup>12</sup> Nakon što je obavilo taj pregled, Vijeće je utvrdilo da je predviđeno svjedočenje svjedoka dovoljno značajno da ne bi bilo pravično da se nastavi bez njih.

9. Prilikom razmatranja trećeg kriterija, Vijeće vijeće ukazuje na praksu Međunarodnog suda, u kojoj je konstatovano da korištenje video-konferencijske veze za potrebe svjedočenja nije u suprotnosti s pravom optuženih da unakrsno ispitaju svedoka i direktno se s njim suoče.<sup>13</sup> Vijeće je ranije napomenulo da tokom svjedočenja koje se odvija putem video-konferencijske veze strana koja vodi unakrsno ispitivanje može da

---

<sup>10</sup> Zahtjev, Povjerljivi Dodaci A, C i D.

<sup>11</sup> Zahtjev, Povjerljivi dodaci od A do D.

<sup>12</sup> Zahtjev, par. 4, 7. Odgovor, par. 4.

<sup>13</sup> Odluka o KDZ595, par. 12; *Tužilac protiv Milana Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po Zahtevu tužilaštva da se odobri svedočenje svedoku K74 putem video-konferencijske veze, 16. novembar 2006. godine, par. 2; *Tužilac protiv Hadžihasanovića*, predmet br. IT-01-47-T, Odluka po Zahtjevu optužbe za odvijanje svjedočenja putem video-konferencijske veze, 11. mart 2004. godine, str. 4.

prati reakcije svjedokā, kao i da vijeće može da ocijeni pouzdanost i vjerodostojnost njihovog iskaza.<sup>14</sup> Shodno tome, a imajući na umu okolnosti u kojima se svjedoci nalaze i prirodu njihovog očekivanog svjedočenja, Vijeće se uvjerilo da njihovo svjedočenje putem video-konferencijske veze neće ići na štetu optuženog.

#### **IV. Dispozitiv**

10. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 81*bis* Pravilnika, ovim:
- a) djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i nalaže da se Atifu Džafiću odobri da svjedoči uz korištenje video-konferencijske veze 29. i 30. septembra 2011. godine;
  - b) **ODBIJA** Zahtjev bez prejudiciranja u odnosu na Asima Egrlića; i
  - c) **UPUĆUJE** Sekretarijat da preduzme sve potrebne mjere kako bi se provela ova Odluka i da obavijesti tužilaštvo i Vijeće ukoliko nije u mogućnosti da obezbijedi video-konferencijsku vezu do 29. septembra 2011. godine.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 23. septembra 2011. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

<sup>14</sup> Odluka o KDZ595, par. 12 i odluke na koje se u njoj poziva.